



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

ENTFERNEN DER KAMERA AUS DER BEREITSCHAFTSTASCHE

1. Zum Film einlegen, die beiden Metall-Seitenriegel hochziehen und die Kamera herausheben.
2. Die Seiten der Tasche auseinanderpreizen und die Kamera herausheben.
3. Die ganze Vorderseite der Bereitschaftstasche durch Lösen der Druckknöpfe an der Unterseite entfernen.

Ihre Yashica wird komplett mit einer Luxus Leder-Bereitschaftstasche geliefert. Wenn die Kamera in der Tasche ist, sind alle Betriebselemente sichtbar und können betätigt werden. Sie brauchen nur den hinteren Druckknopf zu lösen und den Oberteil der Tasche gegen vorn abzuheben und schon ist die Kamera zur Aufnahme bereit.

POUR ENLEVER L'APPAREIL DE L'ETUI

1. Pour enlever l'appareil de l'étui afin de charger le film, tirer les deux languettes métalliques de fermeture.
2. Ecarter les deux côtés de l'étui et dégager l'appareil.
3. Il suffit de dégrafer le bas pour enlever complètement la partie avant de l'étui.

L'appareil de photo Yashica est livré complet avec un étui en cuir toujours prêt. L'appareil étant contenu dans son étui, tous les réglages sont visibles et prêts à servir. Tout ce qu'il convient de faire est de dégrafer puis soulever vers l'avant le couvercle de l'étui.

MODO DE SACAR LA CAMARRA DE SU ESTUCHE

1. Levante los dos cursores metálicos para sacar la cámara desde su estuche.
2. Separe los costados del estuche para dejar la cámara libre.
3. Abra de golpe el fondo para sacar el elemento delantero del estuche de transporte.

Su cámara Yashica viene con un lujoso estuche de cuero. Todas las piezas de funcionamiento son visibles y están listas para funcionar incluso estando la cámara en su estuche. Todo lo que Ud. tiene que hacer es abrir el gancho de resorte y levantar la parte superior en la delantera del estuche.

FILM EINLEGEN

Grösse 120 Film 12 Aufnahmen pro Rolle in der beliebten 2-1/4 x 2-1/4 Grösse Schwarz/Weiss oder Farbfilm

1. Zum Entriegeln der Rückwand, den Blitzlichtsockel in "O" Richtung drehen und die Rückwand springt auf.
2. Die Leerspule der unteren Filmkammer durch herausziehen der unteren Filmspulenarretierung entnehmen.
3. Nach Herausziehen der oberen Arretierung nun die Spule in die obere Filmkammer einlegen.

CHARGEMENT DU FILM

Film de grandeur 120 12 vues par cartouche de dimensions courantes 2-1/4 x 2-1/4 en noir et blanc ou en couleur.

1. Pour ouvrir le couvercle arrière, tourner l'embase de fixation du trépied dans le sens indiqué par "O", puis l'ouvrir en le faisant pivoter.
2. Enlever le rouleau d'entraînement de la chambre de film inférieure en tirant sur le ressort de blocage du rouleau inférieur.
3. Mettre en place le rouleau d'entraînement dans la chambre de film supérieure en tirant sur le ressort de blocage du rouleau supérieur.

CARGA DE LA PELICULA

Película tamaño 120 12 tomas por rollo en el tamaño popular 2-1/4 x 2-1/4 blanco y negro o colores

1. Después de quitar el cierre de la tapa trasera, gire el enchufe del trípode en el sentido de la marca "O". Seguidamente abra la tapa trasera.
2. Saque el carrete ubicado en el alojamiento inferior sacando el resorte sujetador del carrete inferior.
3. Coloque el carrete en el alojamiento superior, llevando hacia fuera el resorte sujetador de carrete superior.

4. Eine volle Filmspule, Grösse 120 in die untere Filmkammer einlegen.
5. Die Filmtransportkurbel herausklappen und langsam nach rechts drehen bis der breitere Schlitz der Leerspule in der oberen Filmkammer nach oben gerichtet ist. Als dann den Filmanfang vorsichtig herausziehen und gerade und fest in den Schlitz der Leerspule einführen.
6. Die Filmtransportkurbel vorsichtig weiterdrehen.

4. Introduire une cartouche neuve de grandeur 120 dans la chambre de film inférieure.
5. Donner un petit coup en avant à la manette d'entraînement de film puis la tourner lentement dans le sens des aiguilles d'une montre de façon que la large rainure du rouleau supérieur soit disposée en haut. Ensuite tirer doucement le bout du film et l'enfiler proprement et de façon régulière dans la fente.
6. Tourner doucement la manette dans le sens des aiguilles d'une montre.

4. Coloque un nuevo rollo de película tamaño 120 en el alojamiento inferior.
5. Levante la manivela transportadora de película y enróllela a la derecha hasta que la ranura más ancha del carrete de sacado llegue al punto más visible. Después de esto, estire la punta de la película y métala en la ranura.
6. Gire la manivela a la derecha suavemente.

7. Den Film soweit vordrehen, bis der Pfeil auf dem Film auf die Dreiecke beiderseitig der Kamera zeigt.
8. Die Rückwand schliessen und durch Drehen des Blitzlichtsockels in Richtung "C" verriegeln. Jetzt erscheint der Buchstabe "S" in Filmfenster.

7. Faire avancer le film doucement en manœuvrant la manette d'entraînement jusqu'à ce que la flèche du film vienne en regard des repères de chaque côté du boîtier.
8. Refermer le couvercle arrière de l'appareil et le bloquer en tournant l'embase de trépied dans le sens indiqué par "C". La lettre "S" doit apparaître à travers la fenêtre du compteur de vues.

7. Avance la película girando la manivela hasta que la flecha indicadora de la película apunte uno de los triángulos que hay en ambos costados de la cámara.
8. Cierre la tapa trasera y déjela trabada girando el enchufe del trípode en el sentido de la marca "C". La letra "S" aparecerá en la ventanilla del contador de tomas.

MANETTE D'ENTRAINE- MENT

Remarque :

Le Yashica-Mat possède un mécanisme délicat, très précis, conçu pour fonctionner pendant des années sans défaillance. Comme tout instrument de précision il requiert des précautions et du soin pour sa manipulation.

Il est recommandé de suivre les conseils suivants :

1. Actionner doucement la manette d'entraînement du film. Il est important de compléter en premier lieu la course du levier, dans le sens des aiguilles d'une montre, avant de revenir en arrière.
2. En chargeant le film, s'assurer que l'embout de papier soit bien insérée dans la fente du rouleau afin que le film puisse être entraîné convenablement.

Ne pas laisser l'obturateur armé lorsque l'appareil n'est pas utilisé car cela risque d'affaiblir son ressort, et il y a aussi la possibilité de déclencher le bouton de prise de vues par inadvertance et de perdre ainsi le film.

MANEJO DE LA MANIVELA

Nota :

La Yashica-Mat está provista de un mecanismo de alta precisión, construido para proporcionar largos años de funcionamiento libre de fallas. Al igual que otros instrumentos de precisión deberá tratarse con sumo cuidado.

Los siguientes procedimientos son recomendables :

1. Maneje la manivela transportadora de película suavemente. Es necesario completar el avance de la película girando la manivela a la derecha antes de hacerla retroceder.
2. Al cargar la película, asegúrese de insertar la guía de papel de modo que la película quede estirada uniformemente.

El obturador debe mantenerse inoperante cuando la cámara no se encuentra en uso ; de lo contrario debilita el resorte del obturador, incluso habiendo posibilidad de que Ud. pierda una cuadro de película al apretar involuntariamente el disparador.

1. Die Transportkurbel rechts-herum bis zum Anschlag drehen. Dadurch verschwindet der Buchstabe "S" und die Zahl "1" erscheint im Filmfenster.
2. Alsdann die Kurbel links-herum bis zum Anschlag drehen und die erste Aufnahme kann vorgenommen werden.

Für weitere Aufnahmen, ein Schwung nach unten bis zum Anschlag, einen Schwung nach oben wieder bis zum Anschlag, transportiert den Film und spannt gleichzeitig den Verschluss.

1. Tourner la manette dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'elle stoppe. La lettre "S" aura disparu et fait place au N° 1 dans la fenêtre du compteur de vues.
2. Ensuite tourner en arrière la manette jusqu'à ce qu'elle stoppe. Tout est prêt. alors pour prendre la première photo

Pour les vues suivantes, un balancement lent vers la bas en premier lieu jusqu'au stop, puis vers le haut jusqu'au stop, permettra de faire avancer le film et d'armer l'obturateur simultanément.

1. Gire la manivela a la derecha hasta que se pare. La letra "S" desaparece al mismo tiempo que el Núm. 1 aparece en la ventanilla del contador de tomas.
2. Gire la manivela a la derecha hasta que se detenga. Con esto, Ud. estará en condiciones de tomar la primera foto.

Para las tomas subsiguientes, una oscilación suave del péndulo, primero hacia abajo para parar y luego hacia arriba para parar, hace avanzar la película y monta el obturador simultáneamente.

1. Der Schwung nach unten transportiert den Film und stellt das Filmzählwerk auf die nächste Nummer.
2. Der Schwung nach oben spannt den Verschluss.
3. Dies ist die Position der Transportkurbel wenn sie in die Ausgangslage zurückgelegt wird, nachdem Ihre Aufnahmen vollendet sind.

1. La rotation vers le bas fait avancer le film et fait apparaître le numéro du prochain film à travers la fenêtre du compteur de vues.
2. Le mouvement vers le haut de la manette permet d'armer l'obturateur.
3. Voici la position de la manette lorsqu'elle retourne au repos après que les photos soient prises.

1. Enrollando hacia abajo, avanza la película apareciendo su número correspondiente en la ventanilla del contador de tomas.
2. Al girarla en sentido ascendente el obturador queda montado.
3. Esta es la posición de la manivela cuando es vuelta a su apoyo después de haber tomado las fotos necesarias.

BLENDENÖFFNUNG UND VERSCHLUSSZEIT

1. Der Pfeil zeigt auf die Blendenöffnung und Verschlusszeiten-Anzeige. Der Buchstabe "f" links auf dieser Anzeige gibt die Blendenöffnung an und "Sec." gibt die Verschlusszeit an.
2. Die Verschlusszeit wird durch Drehen des Einstellrädchens mit dem rechten Daumen, entweder auf- oder abwärts, wie mit dem Pfeil angezeigt, eingestellt. Die roten Verschlusszeiten Zahlen sollten so eingestellt sein, dass die rote Linie in der Anzeige genau durch die Mitte dieser Zahlen läuft.
3. Die Blendenöffnung wird durch Drehen des Einstellrädchens mit dem linken Daumen, entweder auf- oder abwärts, wie mit dem Pfeil angezeigt, eingestellt. Die schwarzen Blendenöffnungszahlen sollten so eingestellt sein, dass die rote Linie in der Anzeige genau durch die Mitte dieser Zahlen läuft.

OUVERTURE DE DIAPHRAGME ET VITESSE D'OBTURATEUR

1. La flèche indique le degré d'ouverture et la vitesse d'obturateur sur l'échelle. La lettre "f" à gauche de la fenêtre donne l'ouverture et "sec" indique la vitesse d'obturateur.
2. La vitesse d'obturateur se règle à l'aide de la molette en la tournant avec le doigt de la main droite soit vers le haut soit vers le bas comme chiffres de réglage de la vitesse d'obturateur doivent être tels que leur centre vienne exactement en regard du trait rouge de la fenêtre.
3. L'ouverture de diaphragme se règle en tournant la molette correspondante avec le doigt de la main gauche soit vers le haut soit vers le bas comme l'indique la flèche. Les chiffres d'ouverture en noir doivent être réglés de telle sorte que leur centre vienne exactement en regard du trait rouge de la fenêtre.

ABERTURA DEL OBJETIVO Y VELOCIDAD DEL OBTURADOR

1. La flecha indica la ventanilla de la escala de abertura del objetivo y velocidad del obturador. La letra "f" situada a la izquierda de la ventanilla indica la abertura del objetivo y "sec" indica la velocidad del obturador.
2. La velocidad del obturador se regula girando el disco de control con el dedo pulgar de la mano derecha; hacia arriba o hacia abajo, como indica la flecha. Las cifras rojas de velocidad del obturador deben ser reguladas de modo tal que la línea roja de la ventanilla se desplace exactamente por el centro de las cifras.
3. La abertura del objetivo se regula girando el disco de control con su dedo pulgar de la mano izquierda; hacia arriba o hacia abajo, tal como indica la flecha. Las cifras negras de la abertura del objetivo debe ser reguladas de modo tal que la línea roja de la ventanilla se desplace exactamente a través del centro de las cifras.

OBJECT EINSTELLUNG UND FOKUSSIEREN

Ihre Yashica-Mat ist eine Doppel-Spiegel-Reflex Kamera. Mit dem unteren Objektiv werden die Aufnahmen vorgenommen und das obere Objektiv wird zum Einstellen und Zusammensteilen der Aufnahme auf der Mattscheibe verwendet.

1. Den Sucherschacht durch Heben der Hinterseite öffnen.
2. Die Scharfeinstellung so lange drehen bis das Objekt auf der Mattscheibe scharf eingestellt ist. Das helle runde Objektiv auf der Mattscheibe ermöglicht ein scharfes Fokussieren und sollte als Zentrum des aufzunehmenden Objektes genommen werden. Die roten Linien auf der Mattscheibe helfen Ihnen Proportionen und Bildzusammenstellung fehlerlos vorzunehmen. Stellen Sie die Aufnahme auf der Mattscheibe so zusammen wie Sie sie auf der gemachten Photographie sehen wollen.

VISEE ET MISE AU POINT

Votre Yashica-Mat est un appareil reflex à double objectif. L'objectif du bas sert à la prise de vues. Celui de haut sert à la mise au point et au cadrage, au moyen du verre dépoli.

1. Ouvrir le boîtier de visée en le soulevant à l'arrière.
2. Tourner le bouton de mise au point jusqu'à ce que vous aperceviez nettement le sujet sur le verre dépoli. Le cercle lumineux au milieu du verre dépoli vous permet d'obtenir une mise au point parfaite et doit être centré sur l'image visée. Les traits rouges sur le verre servent de repères pour encadrer parfaitement le sujet. Composer l'image sur le verre dépoli exactement comme l'on désire obtenir la photo définitive.

ENFOQUE

Su Yashica-Mat es una cámara reflex de objetivo doble. El objetivo inferior es para la toma de fotos y el superior para enfocar y componer en el vidrio esmerilado.

1. Abra la caperuza de enfoque, levantándola por su lado trasero.
2. Gire la perilla de enfoque hasta que el sujeto aparezca nítido en la pantalla de cristal esmerilado. El objetivo redondo brillante que se encuentra en el centro de la pantalla de cristal esmerilado posibilita obtener un enfoque nítido; el sujeto debe aparecer en el cristal esmerilado. Las líneas rojas que se encuentran en la pantalla sirven para determinar la proporción y la composición adecuada. Arregle el sujeto viendo por la pantalla de cristal tal como Ud. desee verlo en la foto.

VERGRÖSSERUNGSLUPE

1. Die Vergrößerungslupe durch Druck nach innen des Sucherschachtdeckels heben, und den Sucherschacht so halten dass er sich nicht schliesst. Bei Verwendung der Vergrößerungslupe, Ihr Auge so nahe wie möglich an diese Lupe heranbringen.
2. Immer kontrollieren ob Sie die Vergrößerungslupe zurückgelegt haben bevor Sie den Sucherschacht wieder schliessen.

LOUPE DE REGLAGE

1. Sortir la loupe en appuyant sur le milieu du couvercle du boîtier de visée, et en retenant celui-ci pour ne pas qu'il se ferme. Pour utiliser la loupe, y approcher l'œil aussi près que possible.
2. Il faut toujours replier en place la loupe avant de fermer le boîtier.

LENTE DE AUMENTO

1. Levante el lente de aumento apretando hacia dentro la delantera de la tapa de la caperuza de enfoque ; cuando lo hace, sostenga la caperuza de enfoque para que no se cierre. Cuando use el lente de aumento, acerque su ojo al lente lo más posible.
2. Tenga siempre en presente que se debe bajar el lente de aumento antes de cerrar la caperuza de enfoque.

VISEUR SPORTIF

Cadrer le sujet dans le viseur sportif.

1. Appuyer sur le boîtier de visée jusqu'à ce qu'il soit enclenché. Lever l'appareil jusqu'au niveau de l'œil.
2. Appuyer sur le bouton d'enclenchement pour fermer le boîtier.
Pour prendre les sujets placés bas poser l'appareil sur le sol.

www.orphancameras.com

SPORTRAHMENSUCHER

Das Objekt durch das Sportrahmensucher-Fenster betrachten.

1. Den Sucherschachtdeckel herunterdrücken bis er einrastet. Die Kamera auf Augenhöhe heben.
2. Zum Schliessen das Sucherschachtdeckels, die Verriegelung wieder lösen.

VISOR DEPORTIVO

Mire el sujeto a través de la ventanilla del visor deportivo.

1. Empuje hacia dentro la tapa de la caperuza de enfoque hasta que ésta quede trabada. Coloque la cámara a la altura del nivel de sus ojos.
2. Apriete el botón de desembrague para cerrar la tapa de la caperuza.

KAMERA HALTEN

1. Die Kamera ruhig halten und den Verschlussauslöser sanft durchdrücken.
2. Wenn Einzäunungen oder andere Hindernisse im Weg sind, die Kamera über den Kopf halten und das Motiv von unten her scharf einstellen.
3. Bei Motiven in Bodennähe die Kamera auf den Boden stellen.
4. Stützen Sie die Kamera aufs Knie bei niedriger liegenden Motiven.
5. Sportrahmensucher benutzen bei Aufnahmen in Augenhöhe.

POSITION DE L'APPAREIL

1. Tenir l'appareil bien droit, puis appuyer doucement sur le déclencheur.
2. S'il se présente une barrière ou d'autres obstacles quelconques dans le champ de vision, vous pouvez lever l'appareil au-dessus de la tête, tout en mettant au point et en cadrant par dessous.
3. Bien fixer l'appareil sur les genoux en prenant les photos à un niveau bas.
4. Utiliser le viseur sportif pour prendre les photos au niveau de l'œil.
5. Votre Yashica Mat est équipé de la synchronisation M-X. Votre vendeur d'appareils photos se fera un plaisir de vous fournir des accessoires de flash convenables pour votre appareil.

MODO DE SOSTENERLA CAMARA

1. Sostenga la cámara, firmemente, y luego apriete suavemente el disparador.
2. Cuando delante de Ud. hay un cercado u otras obstrucciones, Ud. puede colocar su cámara por encima de su cabeza, enfocando y mirando desde abajo.
3. Para tomar fotos de objetos bajos, apoye la cámara en el suelo.
4. Coloque la cámara firmemente sobre su rodilla cuando fotografía desde un nivel bajo.
5. Use el visor deportivo para tomar fotos al nivel de la vista.

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Mit Ihrer Yashica-Mat ist M-X Synchronisation möglich. Ihr Kamerageschäft wird Ihnen gerne das passende Blitzlicht-Zubehör liefern.

Wenn Sie mit der Zeit im Photographieren etwas erfahrener werden, werden Sie sich sicher Zubehörteile für grössere Vielseitigkeit Ihrer Kamera anschaffen wollen.

Die Kamera ist dafür bereit. Synchronisation für Blitzlicht ist eingebaut. Ein Standard PC Anschluss wird am Blitzlichtsockel angeschlossen. Das Batterieabteil ist mit einem Arm, welcher sich in den Stativanschluss einschrauben lässt, angeschlossen.

Keine Kurz-Belastungsbirnen mit "M" Synchronisation verwenden.

Der Wähler auf X Position stellen wenn Sie den Elektronenblitz verwenden.

Die korrekte Belichtungszeit für Blitzlichtaufnahmen kann einfach und genau durch Lesen der Leitzahlen auf der Blitzlichtbirnen-Verpackung gefunden werden.

Für Farben-Blitzlichtaufnahmen müssen entweder Filter oder dem verwendeten Film (Tageslicht oder Tungsten) entsprechende Blitzlicht Birnen verwendet werden.

PHOTOS FLASH

A mesure que deviendrez habile à prendre des photos, vous voudrez acquérir les accessoires utiles à élargir les possibilités de votre Yashica Mat. Un des premiers accessoires que vous souhaiterez sera un flash.

Votre appareil est tout prêt pour l'y adapter. Il possède aussi la synchronisation de flash incorporée.

Un raccord PC standard se branche dans la prise flash. Une boîte à pile est fixée à l'appareil à l'aide d'une patte qui se visse dans l'embase pour trépied.

Ne pas employer d'ampoule pointe courte avec la synchronisation "M".

Déplacer le sélecteur à la position X en utilisant un flash électronique.

La pose correcte pour les photos flash est obtenue aisément et correctement en s'aidant du nombre guide imprimé sur l'emballage des ampoules flash.

Pour prendre des photos en couleur au flash, il peut être nécessaire d'utiliser des filtres ou des ampoules flash appropriées suivant le type de film que vous employez (plein jour ou tungsten).

FOTOS CON FLASH

La Yashica-Mat ofrece sincronización M-X. Su distribuidor de cámaras Yashica estará gustoso de suministrarle el flash apropiado para su cámara. A medida que Ud. vaya adquiriendo habilidad, sentirá deseos de obtener accesorios que incrementen la versatilidad de su Yashica. Y uno de los primeros accesorios será un flash.

La sincronización para el flash es integral.

Un conector PC normal se enchufa en el terminal para flash. La caja de la pila está unida a la cámara por medio de un brazo que se atornilla en el enchufe de trípode.

No use Bombilla de sobrecarga breve con sincronización X.

Mueva el selector a la posición X cuando use el flash electrónico.

La correcta exposición se obtiene fácilmente refiriéndose a los números de referencia impresos en el paquete de bombillas para flash.

Para tomar fotos en colores usando un flash, es necesario emplear filtros o bombillas apropiadas de acuerdo al tipo de la película (Daylight o Tungsten) que se emplea.

SELBSTAUSLÖSER

Für Selbstporträts oder Gruppenaufnahmen haben Sie 8 Sekunden Zeit um sich für die Aufnahme bereitzustellen. Ihre Kamera muss auf einem Stativ montiert sein oder auf einer festen Unterlage liegen um verschwommene Bilder zu vermeiden.

Achtung! Bei Verwendung des Selbstauslösers nicht vergessen den Synchro-Wähler auf X-Position einzustellen.

ASA EMPFINDLICHKEITS-ANZEIGE

Die ASA Empfindlichkeits-Skala befindet sich auf dem Einstellknopf. Diese Skala gemäss dem verwendeten Film auf die richtige Empfindlichkeit einstellen.

DECLENCHEUR AUTO-MATIQUE

Pour prendre des portraits soi-même ou des photos en groupe, vous avez environ 8 secondes pour vous préparer. Cependant votre appareil doit être monté sur un trépied ou un support fixe pour éviter une image floue. Précaution : S'assurer que le sélecteur synchro est à la position X avant d'utiliser le déclencheur automatique.

INDICATEUR DE VITESSE ASA

Le cadran indicateur de vitesse ASA au-dessus du bouton de mise au point permet de contrôler la vitesse du film. Tourner le cadran correspondant à la sensibilité du film utilisé.

AUTODISPARADOR

Para tomar una foto de si mismo o para fotografiar en grupo, Ud. dispone de 8 segundos para entrar en la foto. En este caso, su cámara debe ser montada en un trípode o soporte para obtener fotos nítidas.

Precaución : No olvide de mover el selector de sincronización a la posición X cuando use el autodisparador.

INDICADOR DE VELOCIDAD ASA

El disco de velocidad ASA ubicado en la perilla de enfoque es para marcar la sensibilidad de la película. Gire este disco al número que corresponda al de la sensibilidad de la película en uso.

BLENDENÖFFNUNG

Die Blendenöffnung kontrolliert die Lichtmenge welche durch das Objektiv auf den lichtempfindlichen Film fällt. Ihre Yashica-Mat mit Yashinon Objektiv hat die folgenden Blendenöffnungen : f/3.5 4 5.6 8 11 16 22.

Bemerken Sie dass, je niedriger die Zahl, desto grösser die Blendenöffnung. f/3.5 ist die grösste Öffnung, f/22 die kleinste. Zur Einstelluung der Blendenöffnung, den Blenden-Einstellring auf die entsprechende Zahl auf der Blendenskala einstellen.

Zusätzlich zur Einstellung, müssen zwei weitere grundsätzliche Anpassungen vorgenommen werden: die Blendenöffnung und die Verschlusszeit.

OUVERTURE DE DIA-PHRAGME

Le réglage d'ouverture de diaphragme fait varier l'intensité de la lumière pénétrant par la lentille vers la pellicule sensible. Votre Yashica Mat, muni de lentilles Yashinon permet des ouvertures de f/3,4 4 5,6 8 11 16 22.

Remarquer que plus le chiffre est faible, plus grande est l'ouverture, f/22 étant la plus petite.

Le réglage d'ouverture, s'effectue en déplaçant la molette d'ouverture de diaphragme sur le numéro désiré, marqué sur la réglette.

En plus de la mise au point, il y a deux autres réglages fondamentaux: l'ouverture de diaphragme et la vitesse d'obturation.

ABERTURA DEL OBJETIVO

Además del enfoque, hay otros dos ajustes básicos: la ABERTURA DEL OBJETIVO y la VELOCIDAD DEL OBTURADOR.

La abertura del objetivo controla la luz que pasa a través del objetivo, sobre la película sensitiva la luz. La Yashica Mat, con su objetivo Yashinon, ofrece las siguientes aberturas: f/3,5 4 5,6 8 11 16 22.

Se puede observar que mientras menor sea el número, más grande es la abertura. f/3,5 es la abertura más grande, mientras que f/22 es la más pequeña. Para regular la abertura del objetivo, gire el disco de control de abertura hasta lograr la abertura deseada.

VITESSE D'OBTURATEUR

Le réglage de vitesse d'obturation permet de varier la durée d'exposition du film. Les différentes vitesses de cet appareils sont 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de seconde et la pose B. Le réglage sur B permet d'obtenir une durée d'exposition plus longue que 1 seconde. Il faut employer un trépied ou un support stable pour la pose. Au cours d'un tel réglage, lorsqu'on appuie sur le déclencheur, l'obturateur reste ouvert jusqu'à temps qu'on relâche le bouton. Il faut à tout prix régler la vitesse d'obturation avant d'armer l'appareil.

Appareil porté a la main

Images normales	Images d'action
1/30 1/60 1/125	1/250 1/500

Utilisation d'un trépied ou d'une attache

Pose	Vitesses lentes
B	1 s. 1/2 1/4 1/8 1/15

VELOCIDAD DEL OBTURADOR

La velocidad del obturador controla la duración de la exposición. Las velocidades del obturador de esta cámara son 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de un segundo y B. La posición "B" es para tomar fotos con una exposición mayor de 1 segundo. Emplee un trípode o soporte cuando use la posición "B". Cuando Ud. apriete el disparador en la posición "B", el obturador permanecerá abierto hasta soltar el mismo. Es recomendable regular la velocidad del obturador antes de montar el obturador.

La cámara puede ser sostenida manualmente

Fotos promedios	Fotos de acción
1/30 1/60 1/125	1/250 1/500

Use un trípode o soporte

Exposición de tiempo "B"	Velocidades lentas
	1 seg. 1/2 1/4 1/8 1/15

BELICHTUNG

Belichtung bedeutet die richtige Kombination der Blendenöffnung und Verschlusszeit in Bezug auf die Empfindlichkeit (ASA) Ihres Films zu finden. (ASA bedeutet "American Standard Association"). Zum Beispiel, wenn Sie einen Film von ASA 200 Empfindlichkeit verwenden wird, die korrekte Belichtung gemäss der untenstehenden Tabelle erhalten :

TAGESLIGHT BELICHTUNGS TABELLE

Die Verschlusszeit ist 1/125 mit Blenden wie unten angezeigt.

	Helles Sonnenlicht	Dunstiges Sonnenlicht	Bewölkt- hell	Bewölkt-dunkel oder offene Schatten (4)
Helle Objekte (1)	f/32	f/22	f/16	f/11
Durchschnitts Objekte (2)	f/22	f/16	f/11	f/8
Dunkle Objekte (3)	f/16	f/11	f/8	f/5.6

- (1) Helle Objekte : entfernte Landschaften, nahe Personengruppen mit. Meer. Strand- oder Schnee-Hintergrund.
- (2) Durchschnitts Objekte : nahe Personengruppen, Häuser, Gärten, Gebäude und Orte nicht im Schatten. Es ist empfehlenswert diese Klasse zu verwenden wenn die hellen und dunkeln Objekte ungefähr in gleicher Proportion sind.
- (3) Dunkle Objekte : Personen in dunkeln Kleidern, Bäume, Blumen, Tiere und grosse Gebäude.
- (4) Offene Schatten : Objekte nicht in direktem Sonnenlicht, jedoch durch breite offene Himmelsfläche erhellt. Je weniger offene Himmelsfläche im Bild, desto grösser die Objektiv Öffnung.

Wenn Sie einen ASA 100 Film verwenden, eine grössere Objektivöffnung vorsehen oder die Verschlussöffnung auf 1/60 einstellen.

Wenn Sie jedoch wirklich absolut fehlerfrei arbeiten wollen, einen Belichtungsmesser verwenden. Fragen Sie in Ihrem Kamera-Fachgeschäft nach.

MISE AU POINT

La mise au point signifie les moyens employés en vue d'obtenir la combinaison idéale d'ouverture de diaphragme et de vitesse d'obturation en rapport avec la sensibilité (ASA) du film. (ASA est l'abréviation pour American Standard Association). Par exemple si vous utilisez un film de sensibilité ASA 200 la mise au point correcte est détaillée dans le tableau suivant :

TABLEAU D'EXPOSITION PLEIN JOUR

La vitesse d'obturation est de 1/125 et l'ouverture varie suivant les indications ci-dessous.

	Soleil brillant	Soleil voilé	Temps couvert clair	Nuageux sombre ou à l'ombre ciel ouvert (4)
Sujets clairs (1)	f/32	f/22	f/16	f/11
sujets moyens (2)	f/22	f/16	f/11	f/8
Sujets sombres (3)	f/16	f/11	f/8	f/5,6

- (1) Sujets clairs : Paysages lointains, personnes proches de la mer, plage et neige dans l'arrière plan.
- (2) Sujets moyens : Personnes proches, maisons jardins, bâtiments et endroits sans ombre. Il est recommandé d'adopter cette classe quand les objets clairs et sombres sont en proportions à peu près égales.
- (3) Sujets sombres : Personnes habillées sombres ; arbres, fleurs, animaux et grandes bâtiments.
- (4) A l'ombre ciel ouvert : Sujets placés à l'ombre du soleil mais éclairés par une large étendue à ciel ouvert. Moins le ciel est ouvert plus grande doit être l'ouverture du diaphragme.

Si vous utilisez un film de sensibilité ASA 100, vous devez régler à une ouverture plus grande ou diminuer la vitesse d'obturation (1/60 s.).

Mais si vous desirez obtenir une mise au point correcte à coup sûr, utilisez un posemètre. Demandez

EXPOSICION

Exposición significa encuentro de la correcta combinación de abertura del objetivo (aperture) y la velocidad del obturador con relación a la sensibilidad (ASA) de su película. (ASA es la abreviación de American Standard Association). Por ejemplo, si se está empleando una película de sensibilidad ASA 200, la correcta exposición se encontrará en la siguiente tabla :

TABLA DE EXPOSICION A LA LUZ DEL DIA

La velocidad del obturador debe ser 1/125 con los números de abertura mostrados abajo.

	Sol resplan deciente	Sol con nube	Nublado pero resplance-	Nublado oscuro o sombra al descubierto (4)
Sujetos iluminados (1)	f/32	f/22	f/16	f/11
Sujetos promedios (2)	f/22	f/16	f/16	f/8
Sujetos oscuros (3)	f/16	f/11	f/8	f/5.6

- (1) Sujetos iluminados : Fotos de paisajes, persona con mar a su espalda, escenas de nieve o playa.
- (2) Sujetos promedio : Fotos de personas, casas, jardines, edificios y sitios no expue expuestos a la sombra. Es preferible esta clase (2) cuando los objetos luminosos y oscuros están en igual proporción.
- (3) Sujetos oscuros : Persona con traje oscuro, árboles, flores, animales y grandes edificios.
- (4) Sombra al descubierto : Sujetos en sombra pero iluminados por una amplia zona de cielo despejado. Mientras menos sea el cielo despejado, más grande debe la abertura del objetivo.

Pero si Ud. Desea cometer ningún error, use un medidor de exposición. Consulte con el distribuidor de cámaras de su localidad.

FILM ENTLADEN

Nach Belichtung aller 12 Aufnahmen, die Filmtransportkurbel ungefähr 6 Male weiterdrehen bis der Film ganz aufgewickelt ist. Es kann vorkommen dass sich die Kurbel ganz am Ende des Films etwas blockiert. In diesem Fall die Kurbel nicht forcieren, sondern einfach die Kamera öffnen und den Film herausnehmen. Das Ende des Films blieb in diesem Fall im Spulenschlitz stecken und kann nun leicht entfernt werden.

EXTRACTION DU FILM

Après avoir pris toutes les 12 photos, enrouler le film restant en tournant la molette d'entraînement environ 6 tours. Il arrive parfois que le mécanisme se coince lorsque le film arrive en bout du rouleau. Dans ce cas ne pas forcer dessus ; ouvrir simplement l'appareil et enlever la pellicule, l'extrémité de celle-ci est accrochée dans la fente du rouleau.

DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber tomado las 12 fotos, gire la manivela transportadora de película aproximadamente 6 vueltas para sacar la película. Algunas veces la manivela puede ofrecer una resistencia cuando la película llega al final del carrete. En tal caso, no gire la manivela con fuerza ; abra la cámara y saque la película. El extremo trasero de la película está pegado con la ranura del carrete.

DIE TIEFENSCHÄRFE

Wenn Sie die Kamera auf einen Gegenstand scharf einstellen, so erscheinen in einem gewissen Bereich die davor oder dahinter liegenden Gegenstände ebenfalls scharf. Diese Erscheinung bezeichnet man als Tiefenschärfe. Sie ist von der eingestellten Blende abhängig. Je kleiner die Blende, desto größer die Tiefenschärfe. Wenn die Kamera z.B. auf 10 m eingestellt ist, so reicht die Tiefenschärfe die Blende 16 von 5 bis ∞

PROFONDEUR DE CHAMP

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il se trouve, au premier plan et à l'arrière-plan du sujet, une certaine zone dans laquelle tous les objets auront aussi la mise-au-point. Cette zone s'appelle la profondeur de champ et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture de diaphragme est réduite, plus la profondeur de champ est étendue. Si par exemple, l'appareil est réglé sur une distance de 15 pieds et le diaphragme sur f/16, la profondeur de champ s'étendra de 10 à 30 pieds.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando se enfoca la cámara a un objeto, queda cierto espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecen otros objetos igualmente enfocados. Esto es conocido como "Profundidad del campo," que varía según la abertura del objetivo ; o sea a menor abertura corresponde mayor profundidad del campo. Si la cámara está enfocada a 10 metros y la abertura es f/16, la profundidad del campo es aproximadamente de 5 metros a infinito.

Notice!

Be sure to replace the lens cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface to remove dust or dirt, always wipe very lightly by using clean gauze or lens cleaning cloth. Do not wipe the lens with a dirty handkerchief. When you are not using your camera for a long period, do not leave the shutter set.

Nota!

Nota :

S'assurer de bien remettre le capuchon d'objectif en place après usage de l'appareil. Ne pas l'exposer à la poussière ou à l'humidité. Pour nettoyer la surface de la lentille recouvertes de poussière ou de salissures, essuyer toujours très légèrement à l'aide de coton propre ou d'une peau de chamois. Ne pas se servir d'un mouchoir sale. Si vous n'utilisez pas votre appareil de photo pendant une longue période, ne pas laisser l'obturateur armé.

Zur Beachtung!

Wenn die Kamera nicht verwendet wird, nicht vergessen den Objektivdeckel wieder aufzusetzen. Die Kamera von Staub und Feuchtigkeit fernhalten. Zum Reinigen der Objektiv-Oberfläche, immer sorgfältig mit einem Objektiv-Tuch oder mit Gaze den angesammelten Staub oder Schmutz abwischen. Das Objektiv nicht mit einem gebrauchten Taschentuch abreiben. Wenn die Kamera für längere Zeit nicht verwendet wird, sichergehen dass der Verschluss nicht gespannt ist.

i Importante !

No olvide de colocar la tapa del objetivo cuando la cámara no está en uso. Guarde la cámara en un lugar limpio y seco. Cuando efectúe la limpieza de la superficie del objetivo, hágalo siempre muy cuidadosamente usando una gasa limpia o tela para limpiar objetivos. De ninguna manera debe limpiarse con un pañuelo sucio. Cuando la cámara no va a ser usada por largo tiempo, deje el obturador desmontado.